



MAISON  
BASQUE  
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2022ko urtarrila, 364 zbkia, 69. urtea - Janvier 2022, n° 364, 69<sup>e</sup> année

# Bonne année 2022 !

**A**u nom de tous les membres du Biltzar, j'ai le plaisir de vous souhaiter le meilleur, à vous comme à vos proches. Que nous ayons de nombreuses opportunités de nous rencontrer et de partager notre culture basque sous toutes ses formes. Que nous ayons tous l'énergie de dépasser nos peurs et nos inquiétudes pour ne pas renoncer à notre vie associative.

## À la Maison Basque, on y croit et on avance !

Au cours de ces derniers mois, notre association a su faire preuve de résilience. Nombreux sont celles et ceux qui continuent à se projeter dans l'avenir en initiant des manifestations et des activités malgré les incertitudes, les annulations, les difficultés pour faire venir le public... Un grand merci à tous de nous permettre de vivre au mieux ensemble cette période.

## Notre assemblée générale 2022 pour mieux repartir

Comme chaque année, l'assemblée générale, étape essentielle de la vie démocratique de notre association, est prévue à la fin du mois de janvier. Au moment où nous écrivons ces lignes, nous espérons nous retrouver en présentiel dans notre Maison dimanche 30 janvier, mais rien n'est sûr, hélas. Si le contexte était défavorable, nous procéderions par voie numérique. Quoi qu'il en soit, nous ferons le maximum, d'une part pour vous apporter toutes les informations nécessaires, et d'autre part pour vous impliquer dans les décisions importantes pour l'avenir de notre association.

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea*

*Itzulpena : Xabi Zurutuza*



## 2022, urte berri on!

Biltzarren kide guzien izenean, hoberena opa dizuet, zuei zein gertukoei. Elkar ikusteko eta gure euskal kultura era ezberdinetan partekatzeko aukera gehiago izan ditzagun. Gure beldur eta ezinegonak gainditzeko indarrak ukan ditzagun gure bizitza asoziatiboari uko ez egiteko.

## Euskal Etxean sinetsi eta aitzina!

Azken hilabete hauetan, gure elkarteak eutsi ahal izan dio egoerari. Hagitz dira etorkizunari begira manifestaldi eta ekintzei ekiten dietenak, betiere ziurgabetasuna, bertan behera uzteak, jendea erakartzeko zailtasunak gorabehera. Eskerrik beroena garai hauetan elkarrekin ahalik eta goxoen bizitzeko aukera eman digutenei.

## Gure 2022ko asanblada orokorra hobeki banatzeko

Urtero gisa, asanblada orokorra, gure elkartearen bizitza demokratikoaren une ezinbestekoa, urtarrila amaieran aitzinikusten da. Hitzok idazten ari garen honetan, espero dugu presentzian elkartu ahal izatea gure etxean urtarrilaren 30ean, igandean. Baina, deus ez da ziurra. Egoera desegokia bada, online bidez egingen dugu. Dena dela, ahal duguna egingen dugu: alde batetik, beharrezkoa zaizuen informazio gehiena helaraziko dizuegu; eta beste alde batetik, gure elkartearen etorkizunerako erabaki garrantzitsuetan parte-haraziko zaituztegu.



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contact le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

## Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

### Naissance.

Panpi est heureux de vous annoncer la naissance de sa sœur Agirre, le 19 novembre dernier à Talence. Elle illumine déjà les journées de leurs parents Anne et Patxiku Haramendy et sans nul doute bientôt celles de notre Euskal Etxe!



### Décès.

Philippe Domercq nous a appris le décès de son papa Maurice. Les obsèques ont eu lieu jeudi 16 décembre à Hasparren, d'où il était originaire et où il résidait avec son épouse Denise, depuis leur retraite. Maurice a été un adhérent des débuts à Eskualdunen Biltzarra. Il jouait à la pelote et dès la création d'un groupe de danses par Joachim Manterola, il apprit les danses et y rencontra sa future épouse. Quelques années plus tard, il devint président du groupe de danses et chants Biltzarra d'une cinquantaine de personnes où toute la famille Domercq participait. Il fut une des chevilles ouvrières de l'Euskal Etxe, participant par exemple à l'organisation de l'inauguration de la place des Basques ou d'autres manifestations mettant en avant la culture et l'amour du Pays basque. Nous gardons le souvenir d'un homme souriant et toujours plein d'entrain. Sa phrase favorite était «Beti aintzina xuxen xuxena dabila eskualduna!» («Que le Basque marche tout droit et toujours en avant!»).

## Berriak

### Sortzea.

Panpik pozik iragartzen dizue Agirre arrebaren sortzea, pasa den azaroaren 19an, Talence-n. Bere gurasoen egunak argitzen ditu jadanik, eta laster Euskal Etxekoanak ere, dudarik gabe!

### Heriotza.

Philippe Domercq jaunak Maurice aitaren heriotzaren berri eman digu. Ehorzketak abenduaren 16an izan ziren Hazparnen. Hangoa zen eta han bizi zen Denise emaztearekin, erretretan zirenetik. Maurice hasierako kidea izan zen Eskualdunen Biltzarran. Pilotan aritzen zen, baina Joachim Manterolak dantza taldea sortu eta berehala, dantzatzen ikasi zuen eta taldean ezagutu zuen bere emaztea. Urte batzuk beranduago, Biltzarra kantu eta dantza taldearen presidente bihurtu zen. Euskal Etxeko langile ezinbestekoa zen, hainbat gertakaritan inplikatu zen euskal kultura ezagutarazteko. Gure oroimenetan Maurice gizon alai eta kementsua izanen da betiko; "Beti aintzina xuxen xuxena dabila eskualduna!" zen bere esaldi maitatuena.

Itzulpena: Patrick Urruty



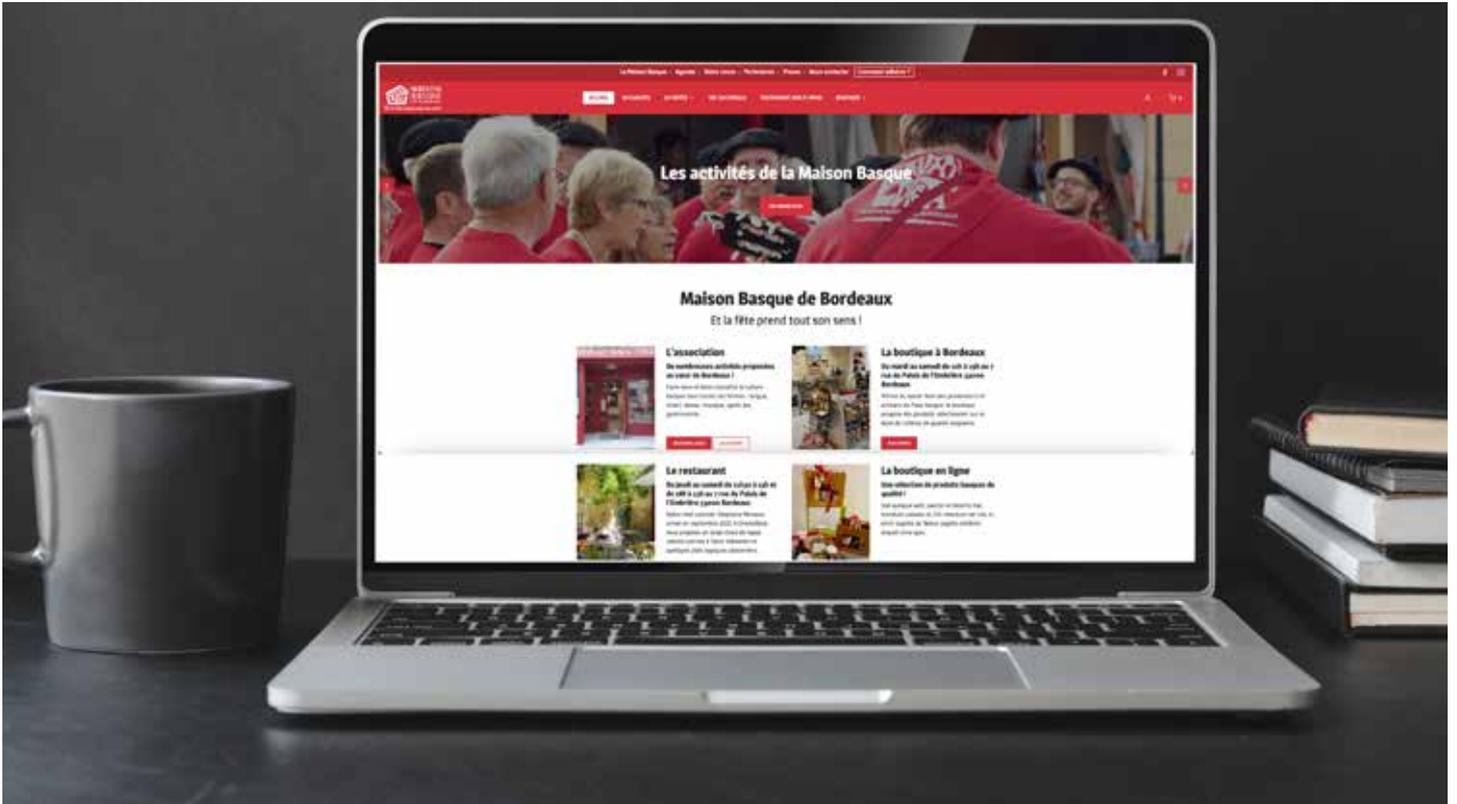
## Annulation de la journée Olentzero

Comme vous l'aurez compris, les anciens et les enfants n'ont pas reçu d'invitation pour participer à la journée Olentzero qui a été annulée à cause de la crise sanitaire que nous connaissons actuellement et nous le regrettons. Nous espérons que l'année 2022 nous permettra de passer à nouveau des moments ensemble. Urte berri on de la part de la section Laguntza!

### Olentzero egunaren ezeztatzea

Ulertu duzuen bezala adinekoek eta haurrek ez dute ohiko gonbidapena jaso Olentzero egunean parte hartzeko. Zoritxarrez, gertakaria ezeztatua izan da osasun krisiagatik. 2022. Urtean elkarrekin momentuak pasatzeko aukera ukanen dugula espero dugu. Urte berri on Laguntza sailaren partetik!

# Notre nouvelle vitrine sur la Toile



**E**n ce début d'année, nous vous annonçons l'ouverture de notre nouveau site Internet !

L'équipe des communicants a œuvré depuis plusieurs semaines, accompagnée par l'agence Natural-net pour cette refonte du site. Outre l'ambition d'être plus attractif et agréable pour le public, l'objectif est d'améliorer le référencement pour être plus visible, et aussi d'avoir un outil de publication facile à maîtriser, de façon à ce que plusieurs personnes soient susceptibles de faire les mises à jour. Vous y trouverez de nouvelles rubriques et de nouvelles fonctionnalités. Le fil conducteur est de trouver rapidement l'information utile. Ainsi, sur les pages dédiées à chaque

activité, un encart regroupe les réponses aux questions de base : où, quand, comment, qui contacter...

OrestoBask a sa propre rubrique pour vous informer sur la carte des tapas et suggestions, les boissons, les animations et offres spéciales. Grande nouveauté : notre boutique se digitalise ! Vous retrouverez la plupart de nos produits alimentaires sur notre boutique en ligne, avec la possibilité d'être livré chez vous.

Bonne navigation, n'hésitez pas à nous faire part de vos remarques et suggestions *via* le formulaire de contact.

*L'équipe de communication / komunikazio ekipoa*

**Erakusleiho berria sarean Urte hasiera honetan, gure webgune berriaren irekitzea iragartzen dizuegu! Hainbat astetan aritu da gure komunikazio ekipoa webgune berria sortzeko, Natural-net agentziaren laguntzari esker. Gure helburu bat orri erakargarria eta atseginea proposatzea izan da. Atal berriak aurkituko dituzue, baita funtzionamendu berria ere. Bisitariak fite atxemanen du xerkatzen duen informazioa; adibidez jarduera bakoitzaren orrian oinarrizko galdereei erantzunak ikus daitezke: nun, noiz, nola, norekin hartu kontaktua... OrestoBask-ek bere atala ukanen du, pintxo eta platerren menua emateko, edariak, animazioak, eskaintza bereziak ere bai. Berritasun handia: gure denda digitalizatuko da! Ohiko produktuak online salgai aurkituko dituzue, eta manua etxera eramateko aukera ere. Ibilialdi on gure webgune berrian, zuen oharrak ongi etorriak izanen dira kontaktu orriaren bitartez.**

**On a besoin de vous !**  

.....

Dans notre restaurant/bar à tapas, votre avis compte et nous aide à nous améliorer.

**Recherchez "OrestoBask" sur Google et Tripadvisor pour donner votre avis !**

★★★★★ il y a 2 jours **NOUVEAU**

A essayer sans hésitation.  
Les tapas sont excellents, originaux et servis avec le sourire dans un lieu atypique.  
Une superbe terrasse à découvrir en arrière boutique.  
Visité en décembre




# Après Éléonore, un nouveau service civique positif avec Maeva !



Maeva Leguy termine son service civique au mois de janvier / Maeva Leguy-k zerbitzu zibiko amaituko du urtarrilean

*Éléonore ondotik, zerbitzu zibiko positiboa Maeva-rekin!*

**Gure ekipoan, Eline eta Maeva (Barthe-Michaud) komunikazioan, Tristan merkataritza kudeaketan, aldizkako ikasleak dira. Ikasle horiez gain, Maeva (Leguy) zerbitzu zibiko bezala kultura sustatzen aritu da gure elkartean. Bere eginkizuna ez da erreza izan garai hauetan, baina Maevak beheko solairuko argazki erakusketa antolatzea lortu du.**

**Denok bere irria, bere kontaktua, bere adeitasuna, preziatu ditugu, eta enplegatzaileek bere egokitzeko gaitasunak. Publikoaren harreraren aritu da, baita sailtzaile bezala gure dendan.**

**Konturatu da biziki maitatu duela kontaktua bezeroekin. 2022ko urtarrilean amaitzen da bere kontratua, orduan zorte ona opa diogu Maevari, milesker!**



La fromagerie du Pays Basque

**E**n plus d'Eline et Maeva (Barthe-Michaud), nos deux alternantes chargées de communication, et de Tristan, alternant en gestion commerciale, notre équipe comptait avec Maeva (Leguy), en service civique chargée de la promotion culturelle. Ce n'est d'ailleurs pas chose aisée de s'occuper de promotion culturelle par les temps qui courent, mais Maeva aura réussi à organiser l'exposition photos visible au rez-de-chaussée de nos locaux.

Tous auront remarqué son sourire, son excellent contact, sa gentillesse et, chose importante de notre point de vue de gestionnaires-employeurs, son adaptabilité. Ce sont toutes ses qualités qui

font qu'elle est toujours prête à rendre service et qu'elle est très appréciée. Elle aura donc ainsi participé à l'accueil et même à la vente. Maeva s'est ainsi aperçue que le contact avec les clients de la boutique l'intéressait tout particulièrement. Si on ne devait retenir qu'un seul point positif, ce serait donc celui-ci. Cette période de service civique, qui se termine en ce mois de janvier 2022, aura permis à Maeva de trouver un domaine où elle se sent à l'aise. À toi de jouer pour la suite, Maeva, et *milesker!*

*David Mugica, responsable communication / komunikazio arduraduna*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

## Adio Jérémie !

**T**u es arrivé chez nous un peu comme on revient à la maison, avec l'envie de retrouver tes racines, de renouer avec la langue basque autrefois apprise à Bayonne en ikastola. Nous avions à t'offrir une expérience de serveur, c'est-à-dire un saut dans l'inconnu, après une licence d'histoire... Et du sport, tu allais devoir en faire, installer les tables, déplier les chaises, monter les commandes, descendre à la cave... Il te fallut attacher tes boucles en joli catogan et te lancer : adapter ton geste aux équilibres d'un couvert bien dressé, habituer ton regard à voir ce qui manque (ah oui, le pain !!!), maîtriser les machines – tireuse, lave-verres, lave-sol –, découvrir les points névralgiques du quartier (la laverie pour les torchons, les conteneurs à verre pour les bouteilles), rafraîchir tes connaissances en espagnol et en anglais, tenter d'accélérer le rythme, sans renoncer à ton flegme... Ton sourire, ta bonne éducation, ta réserve étaient ton supplément TTC ; j'étais souvent étonnée de te voir lire, accoudé au bar... un vrai livre, non pas ton smartphone... Souhaitons que d'autres activités plus en harmonie avec tes goûts et talents te garderont le sourire dont tu savais nous honorer. Au revoir, Jérémie, et bonne route !

*Michèle Elichirigoity*  
*Itzulpena: Patrick urrutu*



Notre serveur Jérémie part vers de nouveaux horizons / Beste horizonte batetara joanen da Jérémie zerbitzaria

## Adio Jérémie!

**Guregana etorri zinen zure sustriak aurkitzeko asmoz, ikastolan ikasi zenuen euskaraz berriro hitz egiteko gogoarekin. Zerbitzari hartu zaitugu gure Etxean, esperientzia berria zuretzat, historia arloko lizentzia ukan ondoren. Gurekin kirola praktikatu behar izan duzu: mahaiak instalatu, aukiak plegatu, eskailerak igo manua eskuan, eskailerak jaitsi sotora joateko. Mahaietan falta dena berehala ikusi, garagardoa makinatik atera, baso-garbitzailea erabili, manuak ingelesez edo espainolez hartu... Hainbat eginkizunetara egokitu zara, erritmo berria atxeman behar izan duzu. Behin baino gehiagotan harritu nauzu, liburu bat eskuan, telefono mugikorraren ordean. Zure gustuko aktibitate berri bat aurkituko duzula eta zure irria galduko ez duzula espero dugu. Adio Jérémie eta bide on!**

# Des renforts bienvenus

## Un nouveau gérant serveur

À peine arrivé de Bayonne pour s'installer à Bordeaux, Hugo Colain est venu adhérer à la Maison Basque. Découvrant OrestoBask, il s'est dit prêt à faire du bénévolat, ayant de l'expérience en restauration. Vous devinez déjà la suite, certains parmi vous l'ont déjà rencontré au bar. Il a assuré la gestion du bar ces deux derniers mois, avec des compétences avérées et une motivation à toute épreuve. Tant et si bien que nous ne pouvons plus nous passer de lui, et comme c'est réciproque, il va continuer, mais en tant que salarié à compter de ce mois de janvier !

## Un stagiaire top niveau

Grâce à l'association Passerelles et Compétences, nous avons la chance d'accueillir Guy Martin-Prevel. Guy, en préretraite, suit une formation à l'IAE en Management des organismes à but non lucratif. Il cherchait un lieu de stage pour son mémoire de fin d'études. Nous l'avons sollicité pour une mission d'accompagnement et d'aide à la décision dans les différentes étapes de nos projets DLA et sécurisation juridique des activités lucratives. Son professionnalisme, son expertise et son engagement constituent un atout précieux. Sa qualité d'intervenant extérieur est appréciable, car il n'a pas, contrairement à nous, la tête dans le guidon, et peut poser toutes les bonnes questions.

Anne-Marie Pédoussaut,  
Itzulpena: Patrick Urruty



Hugo Colain

*Laguntzaile ongi etorriak*  
*Kudeatzaile-zerbitzari berria*  
**Bordalera heldu eta berehala, Hugo Colain izena eman du Euskal Etxean. OrestoBask ezagutu zuelarik, laguntza emateko prest agertu da, esperientzia baitzuen ostalaritzan. Azken bi hilabete hauetan bere gaitasuna eta motibazioa erakutsi ditu tabernaren kudeatzean. Ezinbesteko laguntzaile bihurtu da eta urtarriletik aurrera, gurekin segituko du langile bezala.**

*Goi mailako praktiketako ikaslea*  
**Guy Martin-Prevel pozik hartzen dugu gure ekipoa. Nahiz eta aurre-erretiran izan, formakuntza bat segitzen du IAE eskolan, ez irabazizko entitateen kudeaketa arloan. Lagunduko gaitu erabakiak hartzen momentu honetan ditugun proiektu guztietan. Bere profesionaltasuna, bere gaitasuna, bere engeaiamendua laguntza handikoak izanen dira. Kanpoko begirada hori preziatuko dugu, objektibotasuna ekartzeko gure erabakieri.**



Guy Martin-Prevel

SKFK

WEAR WHAT YOU ARE

PAC SERVICES



sokoa.com



**Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



# La saison de la langue

## Euskararen aroa

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak hainbat gertakari antolatu ditu abenduaren 3ko Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko.

## Argentinako euskaldunei buruzko dokumental bat

Azaroaren 29an, Cervantes institutoak *Gaucha Basko* izeneko dokumentala proiektatu du. Carlos Nunes Portello zinegilea hor izan da bere lana aurkezteko eta publikoaren galderei erantzuteko.

Dokumentalak Kepa Etchandy argazkilaria erantzuten ditu Argentinan. Bidaian, Buenos Aires-eko Euskal Etxeatatik pasatzen gira, San Antonio de Areco herriko gautxoak topaketa koloretsura goaz, *payadores* izeneko bertsolarien artea ezagutzen dugu, Venado Tuerto Roberto Landaburu-rekin XIX. mendeko etorkinen historia partekatzen dugu.

Dokumentalaren irudi ederrek eta potreta hunkigarriek publikoa liluratu dute. Carlos zinegileak azaldu duenez, brasildarra da jatorriz eta instalatu zen Ipar Euskal Herrian duela urte batzuk. Baionako festak ezagutu zituelarik, harrizta izan zen, festagileen jantzi gorri-zuria eta gautxoaren arroparen antzekotasunak ikusiz. Horrela, Kepa Etchandy ezagutu eta, berehala sortu zitzaion Argentinako euskaldunen aztarnak segitzeko proiektu hori.

## Festa gaudia euskararen inguruan

Noraino hedatzen zen euskara Erromatar inperioan? Zein hizkuntzekin du ahaidetasuna euskarak? Zenbat euskalki dira? Noiz argitaratua izan zen lehen euskarazko liburua? Galdera horiei erantzun behar izan diete abenduaren 3an euskal etxean bildutakoek, tonbolan parte hartzeko. Hiru zortedunek Euskal Etxeko produktuek osatutako saski bat lortu dute. OrestoBask-en sukaldariak prestatu zituen platerrek arrakasata handia ukan dute, beti bezala. Denborapasa bezala, parte-hartzaileek esaera zahar batzuk deskubritu dituzte, eta frantsesezko baliokideak atxematen saiatu dira, batzutan alferrik! Gaudia ederra izan da hausnarketa, atsedan, eta umorez bete.

## Euskararen jatorriari buruzko mintzaldi bat

Eñaut Etxamendik euskararen jatorriaren inguruko eztabaida berpiztu du, hizkuntza indoeuroparrekin dituen harremanak argudiatuz. A. Martinet hizkuntzalariak erran zuen bezala "antzekotasun isolatuak menturaz atxematen ahal dira, baina elkarri lotutako gertakari ainitz



Le documentariste Carlos Nunes Portello, entouré par Marie Subra de l'Institut Cervantes et Patrick Urruty de la Maison Basque / Carlos Nunes Portello dokumentalgilea erdian, Cervantes Institutuko Marie Subra eta Patrick Urruty Euskal Etxeokoa inguruan

Comme chaque année, à l'approche de l'hiver, la Maison Basque de Bordeaux a organisé plusieurs événements pour célébrer la Journée internationale de la langue basque dont la date officielle est le 3 décembre.

## Un documentaire sur les Basques en Argentine

Le 29 novembre, l'institut Cervantes, partenaire de ces journées, a diffusé *Gaucha Basko*, en présence du réalisateur Carlos Nunes Portello.

Le documentaire suit les pas du photographe Kepa Etchandy, bien connu au Pays basque nord, à travers un périple sur le territoire argentin, à la rencontre des descendants d'émigrants basques qui font encore vivre aujourd'hui la culture de leurs ancêtres. On découvre ainsi plusieurs Euskal Etxe de Buenos Aires ; on assiste au rassemblement annuel de gauchos à San Antonio de

Areco, authentique et coloré ; on s'étonne de l'art des *payadores*, qui improvisent en espagnol des chants en suivant des rimes imposées, comme le font traditionnellement les bertsolaris du Pays basque ; on partage avec Roberto Landaburu, propriétaire d'une immense exploitation agricole perdue dans la pampa de Venado Tuerto, l'histoire des migrants qui ont construit le pays depuis le XIX<sup>e</sup> siècle.

Avec ses images magnifiques et ses portraits touchants, le documentaire a séduit le public qui a échangé chaleureusement avec Carlos, le réalisateur. D'origine brésilienne et installé au Pays basque depuis quelques années, Carlos a été frappé à son arrivée par la similitude entre le rouge et blanc des fêtes de Bayonne et les vêtements traditionnels qu'il connaissait des gauchos. Sa rencontre avec Kepa Etchandy, qu'il qualifie de



# basque

« coup de foudre professionnel », l'a finalement conduit à se lancer dans ce projet de documentaire sur les traces des Basques en Argentine.

## Une soirée festive autour de la langue basque

Jusqu'où s'étendait le territoire de la langue basque sous l'Empire romain ? À quelles langues est apparenté le basque ? Combien de dialectes possède-t-il ? Quand a été publié le premier ouvrage en basque ? Autant de questions auxquelles ont dû répondre les participants à la soirée organisée vendredi 3 décembre. L'enjeu était de taille, car le quiz permettait à tous de participer à la tombola afin de gagner trois paniers garnis avec des produits de notre boutique. Durant le repas concocté par le chef d'OrestoBask, des petits intermèdes ont permis à tous de découvrir des proverbes basques et de se creuser la tête pour chercher des équivalents en français... qui n'existent pas toujours. Une belle soirée qui a permis d'associer réflexion, détente et bonne humeur !



Les trois chanceux lors de la tombola du 3 décembre / Abenduaren 3ko zortedunak zozketan

## Une conférence sur l'origine de la langue basque

Eñaut Etxamendi est venu raviver le débat sur l'origine de la langue basque en proposant une conférence sur le lien qu'elle entretient, selon lui, avec les langues indo-européennes. En partant du principe que, selon la formule du célèbre linguiste A. Martinet, « on peut attribuer au hasard une ressemblance isolée mais pas un ensemble de faits connexes », Eñaut Etxamendi a méticuleusement comparé l'euskara à de nombreuses langues indo-européennes. Entre latin, grec ancien et sanskrit, c'est un véritable voyage dans le temps, plein d'humour et de poésie, que le conférencier a fait vivre au public réuni pour cette soirée. Après avoir soutenu une thèse sur ce sujet à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Eñaut Etxamendi, accompagné de Fina Davant, Txomin



Eñaut Etxamendi accompagné de Fina Davant pour sa conférence sur la langue basque / Eñaut Etxamendi, Fina Davant-ek lagundurik, euskarari buruzko mintzaldian

Davant et Roger Courtois, a publié en 2018 aux éditions L'Harmattan l'ouvrage au nom éloquent *L'origine de la langue basque*. La terre, le feu, l'eau, la lumière, la maison, le corps, la vie... : autant de termes que vous ne regarderez plus du même œil à la lecture de cet ouvrage, en vente dans notre boutique au prix de 25 euros.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna

ez dira menturaz agertzen". Horrela, Eñaut Etxamendik zorrotz konparatu du euskara eta hainbat hizkuntza indo-europar. Aintzinako greziera, latina, sanskrito, bidaia liluragarria denboran bizarazi dio mintzalariek publikoari. Gai horri buruzko tesia bat Paueko Unibertsitatean aurkeztu ondoren, Eñaut Etxamendik, Fina Davant, Txomin Davant eta Roger Courtois-ren laguntzarekin, liburu bat publikatu zuen 2018an L'Harmattan argitaletxean. *Lurra, sua, argia, etxea, gorputza, bizia...* beste begirada batez so eginen dituzue hitz horiek, liburu hori irakurri ondoren. Salgai aurkituko duzue gure dendan, 25€tan.



L'ouvrage publié à partir de la thèse d'Eñaut Etxamendi, en vente à la Maison Basque au prix de 25 euros / Eñaut Etxamendi-ren liburua, Euskal Etxean salgai 25 €tan



# Une rentrée sereine pour les cours de basque

## Lasaitasun osoko ikasturte berria

**Ikasturtea osasun krisiagatik distantzian pasatu ondoren, ikasle eta irakasleok pozik hartu dugu eskolako bidea.**

**Xabi Zurutuza irakasleak Donostia utzi du Bordalen bizitzeko eta maila gutietako sei taldez arduratzen da orain (Patrick Urruty-k zazpigarrena kudeatzen du). Bestetik, dozena bat ikasle izena eman dute distantzian lan egiteko, Bordaletik urrun bizi direlako edo klaseen ordutegia egokia ez zaielako. Xabik Elorri Francesena-ren laguntza badu urruneko ikasle horien segipena egiteko. Orotara hirurogeita hamar bat ikasle ikasten dute euskara aurten gure elkartean.**

**Sailaren aurrekontua 20 000€ko da, gutxi gorabehera. Diru horren parte handienak irakasleen soldatak ordaintzeko balioko du.**

**Ikasleen izen-emateek diru sarreraren %50 ekartzen du, beste erdia Etxepare Institutuaren eskutik dator. Espainako Cervantes edo Alemaniako Goethe institutoek bezala, Etxepare institutoak euskara eta euskal kultura hedatzen eta sustatzen ditu atzerrian.**

**Urriaren 15 eta 16an, Xabi eta Patrick plazer handiz joan dira Bartzelonako Euskal Etxera, Etxepare Institutuak antolatua zuen ikastarora.**

**Europa osoko irakasleak pozik bildu dira aurreko ikasturteko bilana egiteko eta hurrengoa prestatzeko. Bestetik, Gau Eskolako ikasle eta irakasleek euskararen nazioarte egunaren inguruko ekitaldietan parta hartu dute azaroan eta abenduan.**

**Ikasturteko hurrengo hitzordu nagusia Korrika izanen da. Euskararen aldeko gertakari hori martxoaren 31tik apirilaren 10era arte iraganen da eta Gau Eskola present izanen da, dudarik gabe.**

**Informazioa nahi baduzue, kontaktua hartu e-mailez [gaueskola@maisonbasque.org](mailto:gaueskola@maisonbasque.org) helbidearekin edo telefonoz 06 85 55 37 37 zenbakiarekin.**



Xabi Zurutuza, Patrick Urruty, Elorri Francesena, professeurs de basque/euskara irakasleak

**A**près une année scolaire 2020-2021 passée presque entièrement à distance à cause de la crise sanitaire, c'est avec plaisir que les élèves et les professeurs ont retrouvé le chemin de l'école à la fin septembre.

Notre enseignant Xabi Zurutuza a quitté Saint-Sébastien pour s'installer à Bordeaux et s'occupe à la Maison Basque de six groupes d'élèves, répartis sur différents niveaux et horaires (un septième groupe est géré par Patrick Urruty). Par ailleurs, une douzaine d'élèves se sont inscrits sur une formule de travail à distance, car ils vivent loin de Bordeaux ou ne peuvent se rendre disponibles aux horaires des cours. Xabi est alors accompagné par Elorri Francesena pour le suivi de ces élèves en distanciel. Ce sont au total plus de soixante-dix élèves qui prennent cette année des cours de langue basque dans notre association. La section fonctionne avec un budget de plus de 20 000 euros, destiné en grande partie au paiement des enseignants. Les entrées financières sont assurées à 50 % environ par les cotisations des élèves et à 50 % par les subventions de l'Institut Etxepare. À l'instar de l'Institut Cervantes pour l'Espagne ou du Goethe Institut pour l'Allemagne, l'Institut Etxepare a pour mission de promouvoir la langue et la culture basques à l'étranger (il doit son nom, bien entendu, à l'auteur Bernat Etxepare, qui a

publié en 1545 le premier ouvrage écrit en langue basque).

Xabi et Patrick ont eu le plaisir de participer les 15 et 16 octobre à une session de formation organisée par l'Institut Etxepare à l'Euskal Etxe de Barcelone. Celle-ci a réuni les enseignants venus de Paris, Bordeaux, Pau, Berlin et de différentes villes espagnoles. Même si Londres, Bruxelles et Rome n'ont pas pu être représentées après une annulation de dernière minute, tous se sont retrouvés avec plaisir, pour échanger après une année de crise sanitaire qui avait contraint tous les enseignants d'Europe à travailler à distance.

Les élèves et les professeurs de Gau Eskola ont été largement associés aux différents événements organisés en novembre et décembre autour de la Journée internationale de la langue basque. Le prochain temps fort de l'année sera la participation à la Korrika, célèbre course-relais en faveur de la langue basque, qui se déroulera du 31 mars au 10 avril 2022. Un rendez-vous que Gau Eskola ne saurait manquer !

N'hésitez pas à nous contacter pour toute demande d'information, soit par courriel à l'adresse [gaueskola@maisonbasque.org](mailto:gaueskola@maisonbasque.org), soit par téléphone au 06 85 55 37 37.

*Les enseignants de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren irakasleak*

# Une nouvelle saison dans des trinquets rénovés



**A**près plus de huit mois sans jouer, compte tenu des restrictions sanitaires en vigueur, la section Pilotariak a repris ses entraînements depuis juin 2021. Nous avons eu la surprise de reprendre nos parties de pala gomme pleine dans des trinquets refaits à neuf, toujours au complexe sportif de La Cancha, 23 avenue du Bourgaillh à Pessac. Plus d'excuse sur des pertes de points attribuées aux trajectoires aléatoires de la pelote après avoir rebondi sur des irrégularités du frontis ou du tambour !

La section compte une quinzaine de joueurs à ce jour. Les parties ont lieu sur deux créneaux, le lundi de 20 h à 21 h 30 et le mercredi de 21 h à 22 h 30. Malgré le nombre de joueurs, entre les blessures et les indisponibilités des uns et des autres, il n'est pas toujours simple de remplir les créneaux. Mais avec l'aide de l'application

Heja qu'a mise en place notre planificateur en chef Reda, secondé de Xavier, nous sommes maintenant beaucoup plus réactifs en cas d'imprévu de dernière minute. Deux nouveaux joueurs débutants nous ont rejoints en cette fin d'année 2021. Nul doute qu'ils progresseront rapidement dans les semaines et les mois à venir... si les conditions sanitaires le permettent. Nous sommes aussi à la recherche de joueur(se)s confirmé(e)s afin de proposer des parties de niveau homogène et ainsi faire progresser l'ensemble du groupe. Contact : Antoine Juanicotena, pelotebasque@maisonbasque.org / 06 13 82 10 12

*Antoine Juanicotena, responsable de la section Pilotariak / Pilotariak saileko arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty

*Denboraldi berria trinkete berrituetan Pilotariak sailarentzat*

*Osasun krisiak eragin duen zortzi hilabeteko etenaldiadiaren ondotik, entrenamenduak hasi dira Pilotariak sailarentzat 2021eko ekainan. Plazerrekin ikusi dugu trinketeak berrituak izan zirela, La Cancha kiroldegian. Orain jokalariek ezin izango dute danbor edo paretaren okerrak salatu, punttua galtzen dutelarik.*

*Hamabost bat kide badugu gaur gure sailean. Partidak asteleheneko 20:00-21:30 eta asteazkeneako 21:00-22:30 tarteetan jokatzeko dira. Jokalarien zauri edo ezuste-koengatik, ez da beti erraza ekipoak osatzea partida guztiak jokatzeko. Zorionez, Heja aplikaziori esker, Reda eta Xavier ordutegiaren antolatzaileak fite egokitzen dira egoera guztieri aurre egiteko. Bi jokalaria berri etorri zaizkigu 2021 urtearen bukaeran. Ez da dudarik aitzinatuko direla datozen aste eta hilabeteetan, osasun neurriek entrenamenduak oztopatzen ez baditu. Eskarmentuko jokalariek bilatzen ditugu, partida homogeneoak proposatzeko eta talde osoa aurrera eramateko.*

*Kontaktua: Antoine Juanicotena, pelotebasque@maisonbasque.org / 06 13 82 10 12*



Quelques membres de Pilotariak présents lors du repas de reprise fin août 2021/ Pilotariak saileko kide batzuk, 2021eko denboraldiaren hasierako apairuan



# La Maison Basque à la

## Euskal Etxea bidegurutzean

**Azken hilabeteetan, ikusirik gure elkarteko jardueren garapena, bi arazori aitzin egiteko ekin diogu: boluntarioek egindako lan astuna, konplikatu eta kronofagoa, eta gure irabazien jarduerak bat egitea zerga-legediarekin.**

**Gure proiektu asoziatiboa sortzeko lagungarria den tresna bat eta koordinazio postu bat sortzeko baldintzen gainean lan egitea DLA, laguntzarako tokiko dispositiboa, Estatuak finantzatutakoa, Ifaid bidezko Departamentu Kontseiluak emanik (frantseseko garapenerako ekimenen prestakuntza eta laguntza emateko erakundea). Aurrez egindako diagnostiko batek gure hautagaitza ziurtatzea eta karga-kaiera bat sortzea ahalbidetu du. Hiru kabineteren artean Bien commun izeneko kontratatu dugu, lau egun eta erdiko lanarentzat. Bere eginkizuna abenduan hasi eta 2022ko apirilean amaitu beharko da. Boluntario partaide guztien inplikazioa erabakigarria izanen da.**

**Lehenengo urratsa gure elkartearen antolaketaren oinarriak argitzea litzateke, segidan koordinazio funtzioak zehaztu ahal izateko. bi eguneko iraupena aitzin ikusirik, urrats hau modu honetara garatuko da:**

**- Lehen eguna: 2022-2024 plan estratejiko bat sortzea, ekintza eta lanetan zehaztuta, borondate kolektibo eta proiektu asoziatibo berdin baten inguruko kohesioan oinarritutakoa.**

**- Bigarren eguna: etorriko diren proiektuen eta egungo jardueren analisi organikoa, eskura diren bitartekoen eta egin nahi diren proiektuen eta jardueren beharren arteko harremanaren azterketa.**

**Lan kolektibo honen nondik norakoen berri emanen dizuegu, laster elkarte proiektu federatzaile bat aurkezteko gai izanen garelakoan.**

**Zergen gaineko zerga, irabazi-asmorik gabeko eta irabazia duten jardueren banaketa Joanak gara jada Finacoop kabinetera zaharberitze aitzin proiektua ezartzeko, batik bat errentagarritasun baldintzak ezartzeko, OrestoBask ireki baino lehen. Oraingoan, gure elkartearen segurtasun**



La boutique de la Maison Basque, entrée principale / Euskal Etxeko denda, sarrera nagusia

**C**es derniers mois, au vu du développement des activités de notre association, nous avons entamé des démarches pour répondre à deux problématiques : des tâches devenues trop lourdes, complexes et chronophages pour des bénévoles, et une mise en conformité de nos activités lucratives au regard de la législation fiscale.

### Un outil pour aider à construire notre projet associatif et travailler sur les conditions de création d'un poste de coordination

Le DLA, dispositif local d'accompagnement, est financé par l'État, porté par le Conseil départemental via l'Ifaid (Institut de formation et d'appui aux initiatives de développement). Un diagnostic préalable a permis de vérifier notre éligibilité et de construire un cahier des charges soumis à trois prestataires. Nous avons retenu le cabinet Bien commun. Ce dernier intervient sur quatre jours et demi de prestation ; sa mission a débuté en décembre et devrait s'achever en avril 2022. L'implication de tous les dirigeants bénévoles sera déterminante.

La première étape consiste à clarifier la base organisationnelle de notre association afin de pouvoir déterminer ensuite les fonctions de coordination. Prévue sur deux jours, cette étape se déclinera de la façon suivante :

**- Première journée :** construction d'un

plan stratégique 2022-2024 décliné en actions et travail sur la volonté collective et la cohésion autour d'un même projet associatif.

**- Seconde journée :** analyse organisationnelle des projets à venir et des activités actuelles, étude du rapport entre les moyens disponibles et les besoins pour réaliser les projets et les activités.

Nous vous informerons sur le déroulement de ce travail collectif, espérant être en mesure de vous présenter bientôt un projet associatif fédérateur.

### Assujettissement aux impôts, dissociation des activités lucratives et non lucratives

Nous avons déjà fait appel au cabinet Finacoop pour bâtir un budget prévisionnel de l'activité restauration, établissant notamment les conditions de rentabilité, avant l'ouverture d'OrestoBask. Cette fois, nous leur avons demandé de nous conseiller dans la sécurisation juridique de notre association au regard du droit fiscal.

Nous pressentions que les critères d'exonération d'impôts commerciaux n'étaient plus remplis : les conclusions de Finacoop l'ont confirmé. Les préconisations sont claires : il est important de dissocier les activités restauration et épicerie des autres activités réalisées par l'association. Restait à déterminer la meilleure solution : sectorisation ou filialisation. La sec-

# croisée des chemins



La terrasse d'OrestoBask, place des Basques / OrestoBask jatetxearen terraza, euskaldunen plazan

torisation n'est pas envisageable car la part du lucratif est prépondérante dans le budget global. Reste donc la filialisation *via* la création d'une société commerciale.

## Une SCIC pour nos activités commerciales

Le Conseil d'administration a été consulté sur la forme de cette filiale. Il a opté pour

la SCIC, société coopérative d'intérêt collectif, suivant en cela les orientations de Finacoop. La SCIC présente des caractéristiques proches d'une association, notamment une gouvernance démocratique, une utilité sociale, l'impartageabilité des réserves, la possibilité de recevoir des subventions et d'avoir des bénévoles et la possibilité de mettre en place des collèges pour assurer un contrôle de la SCIC par l'association.

La prochaine étape consistera à créer cette société, à écrire les statuts et une convention pour cadrer les relations avec la Maison Basque du point de vue juridique et financier. Il sera impératif de conclure un contrat de bail pour les locaux mis à disposition.

Un mandataire social ou gérant en sera le dirigeant, assisté par un conseil d'administration le cas échéant. À noter qu'en aucun cas il ne peut y avoir cumul de fonction entre la présidence de l'association et la direction de la SCIC.

Est-il besoin de le dire ? Nous avons du pain sur la planche pour 2022 !

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea*  
Itzulpena: Xabi Zurutuza

**juridikoan aholkatzeko eskatu diegu, zergazuzenbideari dagokionez.**  
**Susmoa genuen merkatal zergak libratzeko irizpideak ez zirela betetzen, Finacoop onorioek hori baieztatu dute. Aitzinakordia argia da: garrantzitsua da bereiztea ostalaritza eta denda jarduerak elkarrekin egiten dituen bertzeetatik. Sektorizazioa edo filiazioa zehazteke geratu da. Sektorizazioa ez da bideragarria, irabaziak dituen aldea aurrekontu globaletik gailentzen baita. Hortaz, filiazioa izanen genuke, merkatal elkarte gisa.**

**IKSK gure merkatal jardueretako Administrazio kontseiluari galdegin zaio filiazio honen inguruan. Finacoopek proposatutako IKS modua hautatu du, Interes Kolektiboko Sozietate Kooperatiboa (frantseseko SCIC, "Société coopérative d'intérêt collectif"). IKS elkarte baten ezaugarriak ditu. Gobernantza demokratikoa batik bat, gizarte-onura, erreserben bateraezintasuna, diru-laguntzak jasotzeko eta boluntarioak ukaiteko aukera eta kolegioak ezartzeko xantza, elkarrekin IKS kontrolatzeko.**

**Heldu den urratsa sozietate hau sortzea izanen da, estatutuak eta Euskal Etxearekin harreman legalak eta finantzarioak finkatzeko hitzarmena idaztea. Nahitaezkoa izanen da alokairu-kontratua sinatzea eskura diren lokaletarako.**

**Kargudun sozial bat edo kudeatzaile bat izanen da buru, administrazio-kontseilu batek lagunduta, egoki denean. Kontuan ukan ezin dela funtziorik metatu elkartearen lehendakaritzaren eta IKSaren zuzendaritzaren artean.**

**Beharrezkoa da erratea? Badugu ogia mahai gainean 2022rako!**



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

# Marie Dupuy-Elizondo,

*Marie Dupuy-Elizondo,  
idazle ezezaguna*

**Tarbes hirian 1992ko martxoaren 18an hil eta hogeita hamar urte beranduago, Marie Dupuy-Elizondo nor zen gogoratu nahi genuke. Gehienok ahaztu dugun idazle horren "Cambo" izeneko olerkia publikatu nahi izan dugu, baita bere heriotza iragartzeko abisua, Agur 216 zkian argitaratua izan zena.**

*Monsieur le Président,\**

*Nous avons le regret de vous informer ce jour, 18 mars 1992, du rappel à Dieu de Marie ELIZONDO, veuve DUPUY Daniel.*

*Née en 1907 à Cambo, elle avait eu la douleur de perdre sa mère en 1913, emportée par la terrible crue de la Nive. Placée en Orphelinat à Bayonne, elle avait réussi à force de courage à entreprendre des études littéraires. Elle s'était mariée à un Bordelais, Daniel DUPUY, Bascophile convaincu. Membre de la Société Académique des Hautes-Pyrénées et de l'Académie des Belles Lettres Pyrénéennes, elle était devenue auteur à succès avec ses romans : Dominiché, Louicha, Sur les Chemins d'Euskadi. Ses innombrables chroniques paraissaient régulièrement dans la Dépêche du Midi. Elle aimait aussi apporter sa contribution à AGUR. Vers la fin de sa vie elle s'était essayée avec bonheur à la poésie : "En me souvenant" et "Couleur d'Espoir", recueils de ses souvenirs d'enfance et de son amour pour son pays natal.*

*Patriote basque elle n'avait pas hésité à apporter son soutien aux premiers grévistes de la faim de la Cathédrale de Bayonne. Elle avait foi en l'avenir de son pays natal.*

*Marie Dupuy-Elizondo, repose désormais dans son cher Cambo.*

*P/le Président*

*\* R. Dufau, alors président de la Maison Basque de Bordeaux*



*La tombe de la famille Dupuy-Elizondo à Cambo / Kanboko Dupuy-Elizondo familiaren hilobia (Source/Iturria: L. Recarte)*

**T**rente ans après sa mort, survenue à Tarbes le 18 mars 1992, nous souhaitons rappeler qui était Marie Dupuy-Elizondo, auteure méconnue, oubliée, en rapportant ici l'avis de décès

paru dans *Agur* n° 216 d'avril 1992 ainsi qu'un extrait de son dernier poème : « Cambo ».

*Section Lehengoa (D. Brulatout, L. Recarte) Itzulpena: Xabi Zuruturra*



*La maison Lissaraga du Bas-Cambo / Kanbo Beheko Lissaraga etxea (Source/Iturria : L. Recarte)*

## Cambo

Mon village de Cambo, combien il m'est cher  
Moulin de mon enfance, alors si vivant  
Toutes ces fontaines murmurant dans le bois  
Chemin de l'abattoir au mince ruisseau  
On y voyait toujours le même perroquet  
Vieilles maisons aux murs badigeonnés de chaux

Maisons Serrano, Labia, Lesaua  
Ithurria, Urchoko, Urdiena  
Lisarraga, Kapero, Burlazteguia  
Et le chemin menant vers Cherrikarrika  
Cambo leku edera : Cambo le haut lieu  
Je me souviens du jour cruel de mon adieu  
le deuil, le malheur m'envoyaient vers d'autres lieux  
À tout jamais mon cœur devint acrimonieux  
Je revois mon quartier, la place, le fronton  
Toutes ces ruelles découpées en feston  
Et l'escalier conduisant vers le haut-Cambo  
Où nous attendaient Kattina ou Ramuntcho.

On gravissait gaiement, en ôtant ses sabots  
Nous retrouvions nos compagnes sous le préau  
La maîtresse : Maritchu Caricaburru  
Avait de l'embonpoint et un chignon pointu  
On nous défendait de parler en euskara  
Mais le français exige un trop long postulat  
À midi, j'avais un œuf dans un taloa  
Mon estomac n'avait que ce frugal repas  
Mais le soir on savourait un bon oreska  
Qui devait remplacer méture et ogia  
Un matin de juin, le bonheur s'obscurcit  
L'inondation nous surprit et tout fut détruit.

C'est ainsi qu'à présent, je vois ces souvenirs  
Accrochés à mes regrets et à mes désirs  
Ils me conduisent vers la Nive, le clocher  
La vieille église où mon père aimait tant chanter  
Vers le cimetière où fut enterrée maman  
Terre-mère, berce un jour mon dernier sommeil

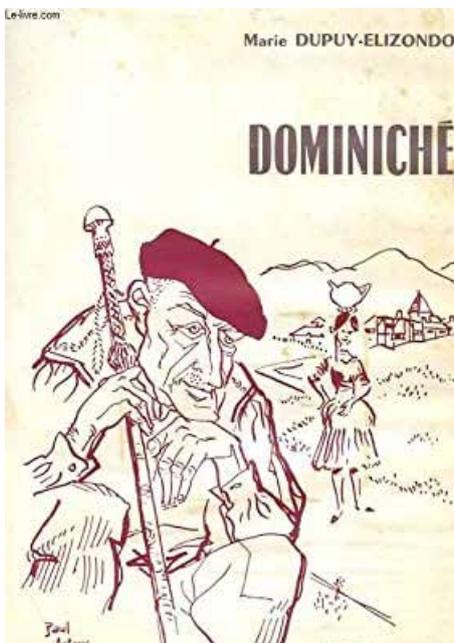
**Marie Dupuy-Elizondo**

# une auteure méconnue

**A**près *Dominiché*, prix du roman régionaliste de l'Académie rhodanienne (1963), et *Louicha*, roman paru en 1967, Marie Dupuy-Elizondo, née le 19 juillet 1907 dans la maison Lessaoua du Bas-Cambo, nous entraîne en 1977 *Sur les chemins d'Euskadi*, en ces termes : *Ce livre contient tous mes articles parus dans La Dépêche de Toulouse et dans la revue Agur des Basques de Bordeaux. Ami lecteur, promenez-vous sur ces chemins d'Euskadi avec le même enchantement que j'éprouve lors de mes voyages dans mon pays. Suivons-la dans son évocation du sandalier\*\* :*

*Au temps de ma jeunesse, j'avais pour voisin un sandalier. En été, dès les premières notes de l'Angelus, Battitta s'installait à califourchon sur son tréteau de chêne, les outils nécessaires à son travail placés près de lui : le cabillona, pour la fabrication de la semelle, l'aiguille à capiller, le titéra, porté pour capilleuse, l'aiguille pour passer le lacet, le chibita, pour tresse ourdie. Il faisait un grand signe de croix, lançait un tonitruant irrintzina ... et attaquait hardiment la journée.*

*Je le revois près de sa machine à ourdir, le béret incliné sur le front, le col de sa chemise ouverte, maniant la grosse aiguille dans une corde d'où surgissait une semelle souple. À cette époque, l'espadrille était la chaussure d'été, elle remplaçait les sabots utilisés pendant l'hiver. Le jour de la fête locale, on étrennait des sandales blanches. Battitta [...] éprouvait la robustesse de sa marchandise par des gestes très personnels. Le fil entouré autour des deux pouces ne valait rien si, en le retirant brutalement,*



Le roman *Dominiché* de M. Dupuy Elizondo (1963) / M. Dupuy-Elizondo en *Dominiche* eleberria (1963)

*il ne meurtrissait pas les doigts. La toile était jugée sur sa rigidité et son grain serré. Quant à la corde, eh bien ! On ne pouvait jamais se fier à son endurance. Aujourd'hui, l'on regrette la disparition de ces artisans... On aimait les voir à l'ombre d'un figuier ou sous les platanes de la place du village. Heureuse époque où une paire d'espadrilles coûtait 15 sous !*

(à suivre)

Section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Xabi Zurutuza

\*\* Texte intégral dans *Agur* n° 74 (mars 1966)



Des ouvriers sandaliers au Pays basque, début du XX<sup>e</sup> siècle / Euskal Herriko zapatagileak, XX. mendeko hasieran

***Euskal Herriatik Bordalera: garai bateko zapatagileak***  
Segi dezagun Marie Dupuy-Elizondoren zapatagilea (*Agur* 74. zk., martxo 1966) oroipenean.

***Gaztea nintzelarik, banuen auzokoa zapatagile bat. Udan, Angelusaren lehen notetatik, Battitta ahal zuen bezala jartzen zen haritzeko xibaletean, lanerako beharrezkoak zituen tresnak harengandik hurbil.***

***Gurutzearen seinale handi bat egiten zuen, irrintzi zalapartatsu bat botatzen zuen. Eta egunari ekiten zion ausarki. Nik, haren irazkitzeko makinatik hurbil, ikusten dut, txapela kopetarantz inklinaturik, haren atorraren lepoa irekirik, orratz lodia erabiltzen zuen zola malgu bat agertzen zen soka batean. Garai hartan, espartinak udako oinetakoak ziren, neguan zehar erabilitako eskalapoia ordezkatzen zituzten. Tokiko bestaren egunean, sandalia zuriak estreinatzen ziren. Battittak [...] haren salgaien gogortasuna gisa oso pertsonalean probatzen zituen. Gaur, artisau hauen desagerpenaz damu gara. Pikondo baten pean edo Herriko plazako platano arruntan azpian hauek ikustea maite genuen. Garai ederrak, pare bat espartinek 15 sos-eko kostua zutenean!***  
(segituko du)

Malgré tous nos efforts, et des recherches approfondies sur divers logiciels d'archives en particulier de la Mairie de Tarbes, nous n'avons malheureusement aucune photo de Marie Dupuy-Elizondo. Mettre un visage sur cette figure de la littérature régionale serait l'idéal pour la tirer de l'oubli... Si vous pensez pouvoir nous aider, vos informations seront bienvenues !  
Contact : journal *Agur*, Maison Basque de Bordeaux

**Nahiz eta eta ahaleginak eman, ez dugu Marie Dupuy-Elizondo anderearen argazkirik aurkitu. Bilaketa horretan laguntzen ahal badiguzue, zuen informazioak ongi etorriak izanen dira!. Kontaktua: *Agur*, Bordaleko Euskal Etxean**

# Soutenez la chambre d'agriculture du Pays basque



## Euskal Herriko Laborantza Ganbara babestu

**Ezaguna izanen zaizue, zalantzarik gabe, Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG), Frantzia laborantzarako den ganbara alternatibo bakarra, nekazaritza eta landa eremuko garapenerako 1901 lege elkarte, 2005eko urtarrilaren 15ean sortua. Badituzue bere sortzearen nondik norakoak, Mixel Berhokoirigoin pertsonaren inguruan, zeinari omenaldia eskaini zitzaion aitzineko Agur zenbakian (361). Familian segitu dituzue Lurramaren joan-etorriak, aurtun Arbonan ospaturik higiezinen espekulazioaren eta lur-jabetzen gain-hartzearen aurkako borrokari sostengua emateko. Ikusirik izanen duzue EHLGk hautatutako logotipoa ibilera honetarako: sei petaloko lorea, zeina bakoitza laborarien lanaren ardatzetako bat sinbolizatzen duen, eta nekazaritza jasangarri baterantzko etengabeko garapena gogorarazten digun gezi bat.**

**Gaur egun, EHLGk Euskal Herriko laborarien erdia barne biltzen du, bertze erdia departamentu Ganbarari dagokiolarik. Gazteen nekazaritza proiektuaren ezarpenean, eta aldi berean, laborarien erretreta preparatzen eta etxaldearen transmisio lanetan laguntzen du. Baserrien jarraipena bermatzeko eta belaunaldi berrien erronkari erantzuteko, EHLGk 2021eko azaroan dohain kanpaina baterako deialdia zabandu du. Bordaleko Euskal Etxea ibilera honetara batu da, kanpaina hau bere bazkide eta jarraitzaileen aitzinean ezagutaraziz. EHLG webgunean nahi adina informazio eskuratu ahal da: euskal laborantzaren ganbararen sorrerako urrats guztiak deskubrituko dituzue, haien ekintzen aniztasuna eta zabalera ikusiko duzue, eta azken kanpaina honi heltzeko gogoia izanen duzue.**

*Pierre Oteiza*  
éleveur - artisan

**V**ous connaissez sans doute la chambre d'agriculture du Pays basque, seule chambre d'agriculture alternative de France, association loi 1901 de développement agricole et rural, créée le 15 janvier 2005. Vous avez suivi les péripéties de sa création, autour de la figure de Michel Berhocoirigoin, auquel un hommage a été rendu dans un précédent numéro d'Agur (361). Vous avez parcouru en famille les allées de Lurrama, La ferme Pays Basque à Biarritz, le salon de l'agriculture paysanne, cette année déplacé à Arbonne pour se joindre à la lutte contre la spéculation immobilière et l'accaparement des terres agricoles. Vous avez déjà vu le logo choisi pour Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG), qui symbolise cette démarche : une fleur à six pétales, dont

## Chaque don compte !

Concrètement, un don de 20 euros permet d'organiser une réunion publique ou une permanence dans une mairie. Un don de 100 euros permet de démarrer un accompagnement individuel. Plusieurs dons de 5 euros aideront à mener des actions de sensibilisation.

## Comment faire ?

Par chèque ou en ligne, en quelques secondes et de manière sécurisée. Les dons en eusko sont possibles en ligne. Ce don sera déductible des impôts, à hauteur de 66 % du montant du don.

Site web : [ehlgbai.org](http://ehlgbai.org)

Adresse :

Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
Monjoloiseko karrika, 218  
64220 Ainiza Monjoloise

chacun symbolise un des axes de travail de l'agriculture paysanne, et une flèche qui rappelle la nécessité permanente de progresser vers une agriculture plus durable. EHLG regroupe actuellement la moitié des agriculteurs du Pays basque, l'autre moitié relevant de la Chambre départementale. Elle accompagne les jeunes dans leurs projets d'installation en agriculture ; elle aide également les paysannes et paysans à préparer leur retraite et la transmission de leur ferme. Pour répondre à cet enjeu du renouvellement des générations et de la continuité des fermes, EHLG a lancé en novembre 2021 une campagne d'appels à dons. La Maison Basque de Bordeaux s'associe à cette démarche en la faisant connaître auprès de ses adhérents et sympathisants. Vous trouverez toutes les informations voulues sur le site de EHLG : vous y découvrirez les étapes de la création de la chambre d'agriculture basque, vous y verrez la variété et l'ampleur de ses actions et vous aurez à cœur de la soutenir dans cette dernière campagne.

*Michèle Elichirigoity*  
Itzulpena: Xabi Zurutuza

## Dohain bakoitzak balio du!

**Zehazki, 20€ko dohain batek bilera publiko bat egiteko eta udalerrri batean egoteko aukera ematen du! 100€ko dohain batek laguntza indibidual bati ekiteko balio dezake! Eta 5€ko zenbait dohainek sentsibilizazio ekintzetan lagundu ahal izanen dute.**

## Nola egin?

**Txeke edo online, segundu batzuen buruan eta modu seguruan. Dohainak euskotan posible dira online. Dohain hauek deskontatuak izanen dira zergetatik, dohainaren %66 gutxi gorabehera.**



COLLECTE DE DONS 2021 Dohaintza deialdia

**Faites un don | Emaidza egizu**

**ehlgbai.org**

#EHLG

# Nos producteurs : les bérets Laulhère

La chronique « Nos producteurs » de notre revue est destinée à mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique. À chaque numéro, un adhérent de notre association présente un produit pour attiser la curiosité de nos lecteurs. Pour cette édition, Bénédicte Daudignon, de la section Gau Eskola, présente les bérets Laulhère.

« Le Béarnais aime le mettre en pointe. Le Basque, lui, le met sur l'occiput. »

Vous l'aurez deviné, on parle de béret, mais pas n'importe lequel... Celui du dernier fabricant historique de béret français, la maison Laulhère. Elle a été fondée il y a près de deux cents ans au pied des Pyrénées par Lucien Laulhère. En 1840, c'est grâce à son mariage que la maison se lance dans la confection de bérets. Cet héritage se perpétue depuis lors, conservant ce savoir-faire unique tout en continuant à se moderniser à travers de nouvelles gammes et de nouvelles couleurs. Tricot, teinture, feutrage, finition... : tout se passe ici, dans le Béarn. La maison maîtrise aujourd'hui l'intégralité de sa fabrication, du fil pur laine mérinos au produit fini. Cette laine vierge française permet d'obtenir un feutre déperlant et waterproof. Cette laine feutrée possède également bien d'autres qualités reconnues depuis des siècles, comme la souplesse, l'aspect velouté et surtout sa longévité.

Internationalement plébiscitées, 250 000 pièces sortent chaque année des ateliers d'Oloron-Sainte-Marie grâce à une palette de modèles de plus en plus diversifiés disponibles en 19 couleurs. Vous y retrouverez les modèles traditionnels (le Véritable et l'Authentique),

mais également des casquettes pour tous les âges. Dernier détail, le béret a une taille unique. À chacun de l'adapter à son tour de tête en le tirant doucement entre les mains en le tournant...

Disponible sur le site de la maison Laulhère, en boutique spécialisée ou à la Maison Basque de Bordeaux, dans son coffret garantissant son authenticité, ce béret, pur produit local, est un cadeau idéal quel que soit l'événement à fêter.

Bénédicte Daudignon,  
section Gau Eskola /  
Gau Eskola saila  
Itzulpena:  
Patrick  
Urruty



*Gure ekoizleak: Laulhère txapelak*

**Kronika honen helburua Euskal Etxeko dendan saltzen ditugun produktuak ezagutaraztea da. Zenbaki bakoitzean, kide batek produktu bat aurkezten du, irakurleen interesa pizteko. Edizio honetan, Gau Eskolako Bénédicte Daudignon-ek Laulhère txapelak aurkezten ditu.**

**"Biarnesak punttan jartzen du, euskaldunak okzipuzioan!"**

**Ulertu duzue txapela aipatzen dugula, bainan ez edonolokoa... Laulhère enpresa txapelen ekoizle historikoa da Frantzian. Duela berehun urte sortu zen, Pirinioetako zolan, Lucien Laulhère jaunaren eskuetik; 1840an ezkondu ondoren, txapelak ekoizten hasi zen. Tradizio hori mantendu da gaur arte, nahiz eta kolore eta modelo berriak agertu, produktua modernizatzeke. Tindaketa, trikotaketa, azken ikutuak, ekoizte prozesu osoa Biarnon egiten da, merinos artiletik txapela lortu arte.**

**Oloroneko tailerretatik 250 000 ale ateratzen dira urtero eta saltzen dira bai Frantzian eta bai nazioartean. Modelo tradizionalak atxematen ahal dira, baita 19 koloretako modelo berrituak eta adin guztietako kasketak ere. Azken oharra, txapela neurri bakarrekoa da: erabiltzaile bakoitzaren buruari egokituko zaio. Bi eskuak erabilgarriak izanen dira txapela ongi finkatzeko buruan. Laulhère egoitzan, denda berezietan edo Bordaleko Euskal Etxean salgai dira txapelak, kutxatxo polit batean, produktua jatorria bermatzeko. Tokiko produktu hori opari egokia izanen da eodozein gertakari ospatu ahal izateko.**



L'organisation des événements sera conditionnée aux règles sanitaires en vigueur. Surveillez notre actualité sur le site web [maisonbasque.org](http://maisonbasque.org)

*Gertakariak osasun neurrien arabera antolatuko ditugu. Gure aktualitatea segitu [maisonbasque.org](http://maisonbasque.org) webgunearen bitartez.*

**dimanche 30 janvier à partir de 10 h 30**

Assemblée générale de la Maison Basque  
*urtarrilaren 29an, igandean, 10:30etatik goiti*  
Euskal Etxeko Biltzar Nagusia

**dimanche 13 février à partir de 8 h 30**

Tournoi de mus annuel à la Maison Basque  
*otsailaren 13an, igandean, 08:30etatik goiti*  
Urteroko mus txapelketa Euskal Etxean

**dimanche 6 mars à 16 h**

Concert de la chorale Bestalariak à La Sauve-Majeure  
*martxoaren 6an, igandean, 16:00etan*  
Bestalariak koruaren kontzertua La Sauve-Majeure herrian

**samedi 12 mars à 20 h 30**

Concert de la chorale Anaitasuna à l'église Notre-Dame de Créon  
*martxoaren 12an, larunbatean, 20:30tan*  
Anaitasuna koruaren kontzertua Créon herriko Notre-Dame elizan

**samedi 12 mars à 21 h**

Concert de la chorale Etxekoak, salle La Forestière, Lège-Cap-Ferret  
*martxoaren 12an, larunbatean, 21:00etan*  
Etxekoak koruaren kontzertua La Forestière gelan, Lège-Cap-Ferret herrian

Horaires de la  
Maison Basque  
Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi

10 h - 19 h

**OrestoBask**

Jeu, vendredi, samedi

11 h 30 - 15 h et 18 h - 23 h

**Euskal Etxea eta denda**

Astearretik larunbatera:

10:00-19:00

**OrestoBask**

Ostegun, ostiral, larunbatean

11:30 - 15:00 eta 18:00 - 23:00

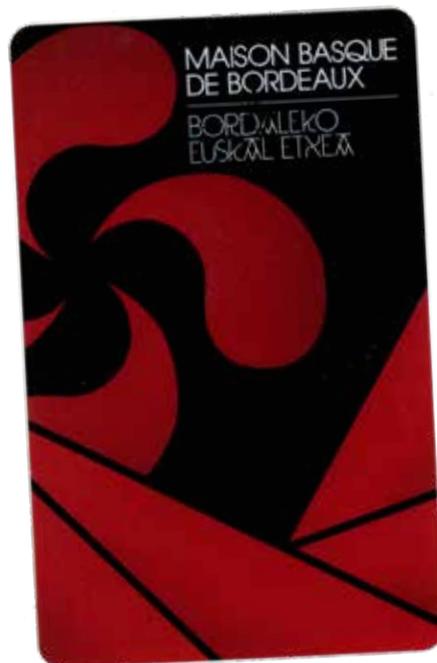
# Renouvelez votre adhésion !

**E**n ce début d'année, si ce n'est déjà fait, renouvelez votre adhésion à la Maison Basque pour l'année 2022.

Pour rappel, le montant d'une adhésion individuelle s'élève à 24 euros et celui d'une adhésion familiale à 36 euros. Pour régler votre cotisation, vous pouvez :

- vous présenter à la Maison Basque avec un moyen de paiement (CB, chèque, espèces) ;
- nous envoyer un chèque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière, 33000 Bordeaux) en y indiquant au dos votre nom et préciser qu'il s'agit d'un renouvellement d'adhésion ;
- régler directement en ligne sur notre site Internet ([www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)), rubrique « Notre organisation », puis « Comment adhérer ».

Nous comptons sur vous et nous vous remercions chaleureusement à l'avance !



## Zuen atxikimendua berretsi!

2022 urte hasiera honetan, zuen atxikimendua berretsi Euskal Etxeari. Gogoratzen dizuegu 24€koa dela kotisazioa eta 36€koa familia batentzat. Ordainketa egiteko ondoko aukerak badituzue:

- Euskal Etxera joan eta pagatu (txartelez, txekez, diruz);
  - txeketa postaz igorri (eta zure izena idatzi atzean);
  - onlinen pagatu gure webgunearen bitartez ([www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)).
- Aldez aurretik eskerrak ematen dizkizuegu!

# Tournoi de mus 2022



**L**e tournoi annuel de mus, qualificatif à la finale du championnat de France, aura lieu dimanche 13 février à partir de 8 h 30. Stephane, l'excellent chef d'OrestoBask, préparera un bon repas aux couleurs basques. Prochaines soirées mus à la Maison Basque, à 20 h 30 : jeudi 10 mars, jeudi 14 avril, vendredi 13 mai et jeudi 16 juin 2022.

Contact : Gratien Bordagaray,  
06 21 54 00 63

ou [mus@maisonbasque.org](mailto:mus@maisonbasque.org)

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty

## 2022 mus txapelketa

Urteroko mus txapelketa otsailaren 13an, igandean izanen da. Irabazleek Frantziako txapelketan parte hartzeko aukera ukanen dute. Stephane OrestoBask jatetxeko sukaldeburuak euskal bazkari ona prestatuko digu. Hurrengo mus gaudiak 20:30tan Euskal Etxean izanen dira, ondoko datetan: martxoaren 10an, ostegunean; apirilaren 14an, ostegunean; maiatzaren 13an, ostiralean; ekainaren 16an, ostegunean.